

从文化角度比较《红楼梦》饮食名称的翻译

戴清娥¹, 杨成虎²

(1. 宁波大学 科技学院, 浙江 宁波 315211; 2. 宁波大学 外语学院, 浙江 宁波 315211)

摘要: 文章以杨宪益和 Hawkes 的两个《红楼梦》英译本为依据, 从文化差异的视角出发, 对小说中一些典型的饮食名称如六安茶、老君眉、奶子糖梗米粥、饺子、莲叶羹、茄鲞等的翻译进行了比较与分析。认为, 由于各个国家、民族的文化存在差异, 词汇语义必然打上文化烙印, 隐含不同文化内涵, 所以语言翻译必须是建构在一定的文化基础上的信息交流。

关键词: 《红楼梦》; 饮食名称; 文化差异

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1001 - 5124 (2009) 03 - 0056 - 05

一、引言

语言不能脱离文化而存在。英国译学理论家苏珊·巴思内特曾把语言比喻为文化有机体中的心脏。^[1] 翻译是一种信息传递的方式和文化交流的工具。张今先生认为:“翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具, 它的目的就是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步, 它的任务就是要将原作品中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像, 完好无损地从一种语言译注到另一种语言中去。”^[2] 因此“语言的翻译不仅是语符表层指称意义的转化, 更是两种不同文化的相互沟通和移植, 翻译既涉及两种语言, 更涉及两种文化”。^{[3][13]} 鲁迅先生也指出: 翻译不仅要注意语言差异, 还要密切注视文化的差异。译者应该做一个真正意义上的文化人。^[4] 《红楼梦》(以下简称《红》) 中的饮食名称具有浓厚的汉语传统文化色彩, 如何准确地将这些饮食名称翻译成为英语, 文化因素是必须慎重考虑的。翻译时既要保留名称在原语中的文化内涵, 又要符合译入语的语言习惯的确是一个棘手的问题。本论文以杨宪益^[5] 和 Hawkes^[6] 的两种《红》英译本为依据, 对小说中一些典型的饮食名称的翻译作比较研究。

二、《红楼梦》饮食名称翻译

一日三餐, 一年三百六十五日, 红楼里饮用的不仅仅是琼浆玉液、金莼玉粒, 红楼人吃出的不仅仅是美味, 还吃出了文化、风俗、礼仪、修养、保养甚至亲情、友情和爱情。

(一) 名茶良饮的翻译

唐朝的杨华在他的《膳夫经手录》中说道:“累日不食犹得, 不得一日无茶也”。茶具有很好的药用价值, 后逐渐演化为人们日常生活的饮料, 并成为中华民族的一种精神文化。^[7] 客来敬茶也就成了我国的一项传统习惯, 也是联络感情的一种媒介。品茶论茶也成为一种身份和文化品位的象征。作为封建贵族世家, 贾府几乎处处离不开茶, 每一杯清茶都影射出贾府复杂的人际关系。如贾琏夫妇招待鸳鸯的“进上的新茶”, 黛玉泡给宝玉的龙井, 宝玉拜祭晴雯献的枫露之茗等。这些茶都是中国文化的独特产物:“上进的新茶”指进贡皇帝的新茶, 龙井因产于西湖狮子峰龙井村附近而得名, 加之龙是中华民族的图腾, 象征吉祥富贵, 用“龙井”命名这种茶更是其具有神秘高贵的气质。本文挑选了小说中绿、红两种不同茶的代表——六安茶和老君眉, 从文化的角度对他们的翻译进行比

收稿日期: 2007 - 10 - 13

基金项目: 宁波大学校科研基金 (XYW08003)。

第一作者简介: 戴清娥 (1981 -), 女, 湖南岳阳人, 宁波大学科技学院讲师, 硕士。

较。四十一回里，贾母陪刘姥姥逛大观园时走到妙玉住地栊翠庵，妙玉忙献茶。一老一少有这么一段对话，如：

例1：贾母道：“我不吃六安茶。”妙玉笑说：“知道。这是老君眉。”

杨译：“I don't drink **Liuan tea.**” said the old lady.

“I know,” replied Miao-yu smiling. “This is **Patriarch's Eyebrows.**”

Hawkes 译：“I don't drink **Lu-an tea,**” said Grandmother Jia.

“I know you don't,” said Adamantina with a smile. “This is **Old Man's Eyebrows.**”

贾母不吃的六安茶，产自安徽六安及邻近几个县城，形状像瓜子片，又叫六安瓜片，属于绿茶的上品，其特点是很本色，略有苦味。^{[8](42)}由于“词汇空缺（zero of equivalent word）”，^①对六安茶的翻译，两位名家都采取了音译的方法，但 Hawkes 的翻译比杨宪益的更能真实的体现中国的文化。因为安徽六安及其相邻县古为六安府治，即以六安命名，读“陆安（lù'ān）”。“六安”古称“六”（见《史记·高祖本纪》），是尧时皋陶第六子的封地，故称“六”。“六”古音入声，与现代汉语读音有别。作为地名，六安仍保留旧的读音，但念“liù”也是可以的。所以两个译本对六安茶的翻译都是对的，但 Hawkes 译为 Lu-an tea 更接近真正读音，更符合历史事实。若译者能在音译词后加上必要的注释，就能使译语读者更好地了解这一中国名茶了。

对“老君眉的翻译”，杨宪益的译文比 Hawkes 的似乎更胜一筹。原因有两点：首先，从译文传达文化的效果看，“老君”在中国文化里指的是慈眉善目老寿星的意思。中国自古就有敬老爱老的传统，俗语有“家有老，胜过宝”的说法，老人在中国的家庭里享有很高的威望和权利。“Patriarch”在英语里有“家长、族长和最年长者德高望重的人”的意思。这个译文既体现了“老君”所含的年事最高的意思，又暗含有权利威望的意思。而 old man 就完全不能承载这样的文化含义，这就涉及到民族心理差异（difference of national psychology）。^②其次，从小说的语境来看，“老君眉”的名称与“太上老君”有关，“太上老君”是道教首神，也就是“老子”的封号，即第一神仙，在中国具有很大的影响。贾母是贾府里年事最高、权利最大的的老祖宗，是贾府的“太上老君”。妙玉此时给贾母献“老君眉”，一方面此茶乃茶中极品，献此茶有“祝寿”的意思，符合贾母的特殊身份；另一方面凸现了妙玉精通茶道、知书达理、聪慧伶俐的鲜明形象。钟书先生说：“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语言习惯的差异而漏出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”^[9]因此，对于老君眉的翻译，“Patriarch's Eyebrows”与“Old Man's Eyebrows”都不是很正确，建议用“Old Patriarch's Eyebrows”，并加注，更符合“化”的标准。

（二）粥糕点心的翻译

《红》里的美食分三类：一是美极而又幻极类美食，如千红一窟（哭）和万艳同杯（悲）；二是传统而又真实类美食，如元宵和茶面子等；三是红楼独创的美食，如茄鲞。而红楼里的粥糕点心基本上都属于第二类，极富中国传统和特色的真实类美食，至今仍是中华饮食文化中的重要部分。从这一类美食可以看到中国传统的民俗文化和医药文化，也显示出贾府贵族生活的奢华。这一类食品的名称主要以制作食品的原料和方法命名，如红稻米粥、燕窝粥、菱粉糕、鸡油卷等。对此一般采用直译，这样能尽量保持原作的语言形式和语言流畅，达到与原文近似的语言效果。同时这种翻译方法在一定程度上保持了中国特色和情调，起到了传播原语（source language）文化的效果。^[10]直译要求译者能很好地理解原文，并能在译语（target language）中找到匹配的语言传达原文的语意。若没有理解原文，简单的直译会导致误译。如在《红》十四回里说王熙凤主持操办秦可卿的丧事，有这么一句：

例2：……（王熙凤）及收拾完备，更衣盥手，吃了两口奶子糖粳米粥，漱口已毕……

杨译：By the time she had finished her toilet, sipped some **milk and sweetened rice congee** and rinsed her mouth...

Hawkes 译: After having completed every arrangement for the day, she changed her costume, washed her hands, and swallowed a couple of mouthfuls of **milk**.

对“奶子糖梗米粥”的翻译两位先生的译文相差甚远:杨译为米粥加牛奶, Hawkes 干脆译为牛奶, 不给凤姐吃粥了。奶子糖梗米粥中的“奶子”是满族人对乳品的总称, 梗米营养丰富, 是大米中的上品, 在当时只有富贵人家才吃得起。此粥的做法是用梗米烧成稠稀饭, 再注入鲜牛奶与粥搅匀同煮片刻, 吃时撒上糖即成。让患有不足之症的贾府第一管家凤姐吃奶子糖梗米粥既符合她的身份, 更符合中国的药膳之理, 最合适不过了。首先, 这奶子梗米粥“能补虚损, 养血分, 适用于血气亏损之人”;^{[8](57)}其二, 清末, 制作和食用奶子熬粥的多见于北方, 因为北方多养牛羊, 容易获取新鲜的奶子。按 Hawkes 的翻译, 凤姐早上只是空腹喝了点牛奶, 误解了原文的信息。而且这种空腹喝奶的饮食方法对肠胃不好, 恐怕不符合医理, 与贾府人的饮食向来讲究养身之道有矛盾, 也没能有效地传达出原文中隐含的饮食文化。“翻译的功能既是信息交流, 也是文化交流”,^[11]所以在这里 Hawkes 的译文比杨译要逊色多了, 没能准确完整地传达出原文的语言信息。

随着中国对外交流的发展, 许多独具中国传统特色的东西日益为外国人接受和喜爱。由于不能在译入语里找到等值词语翻译这些名称, 对这些事物的名称的翻译多采取音译。这样, 一方面使翻译简便迅速; 另一方面由于语音相同, 更能保持完整的中国风味和情调, 如 lichee (荔枝)、Zongzi (粽子) 等。在红楼美食谱里也有一些食品名称可以这样处理, 如《红》四十一回贾母陪刘姥姥逛大观园时, 丫头送来的两个点心盒子里有一样“一寸来大的小饺子”。这种螃蟹小饺, 是用蟹黄和蟹肉做的馅, 饺子在沸水中煮半熟后油炸至金黄色而成的一道不可多得的江南美食。杨译为 *tiny fried dumplings no more than one inch long*; Hawkes 译为 *tiny jiao-zi only about one inch long*。前者译出了饺子的主要制作特色“炸”, 但后者更保持了饺子的中国风味, 因为毕竟西方的 *dumpling* 与中国的饺子的文化内涵不一样。饺子在中国象征团圆和富贵, 在当时普通百姓家只有喜庆的日子和过年过节才吃得上。从文化翻译的角度说, Hawkes 大胆采用音译法更贴近原文, 有利于译语读者了解饺子蕴涵的中国文化, 符合翻译的“文化传真”^[4]的基本原则。

(三) 美味菜肴的翻译

“美食本身就是一种艺术, 但这种艺术并不是孤立的。它与其他艺术紧紧相连、互相融合成为一种立体的、综合的艺术”。^[12]红楼的美味菜肴的烹调艺术更是一面光彩四射的多棱镜, 映射出作者非凡的修养和才情。对这些美味佳肴的翻译也比较麻烦, 如对给人留下印象最深刻的、宝玉挨打后(第三十五回)想吃的“小荷叶莲蓬儿汤”的翻译。这种汤是贾元春归省时吃的一道汤, 需用银质汤模子将湿面皮子轧制出如豆子大小的若干花形, 再配好汤烧制的, 因还要借点新荷叶的清香, 故名莲叶羹。作者在这道汤菜上独巨匠心的创造可用奇、精、绝三字形容, 他的非凡才情在这一处发挥得淋漓尽致, 他对艺术的追求可谓精益求精, 不愧为一代文学巨匠。而对这道美食的翻译两个译本大同小异, 都采取直译法, 因为从字面意思理解, 原语里能找到和译语想匹配的词, 但仔细理解上下文, 字面意思与真正的含义是有出入的。

例 3: 宝玉笑道: “也倒不想什么吃, 倒是那一回做的那小荷叶儿小莲蓬儿的汤还好些。”

杨译: “...but I ‘like some of that **broth you once had made with small lotus leaves and lotus seeds.**”

Hawkes 译: “...unless—I did quite like that **soup we had once with the little lotus-leaves and lotus-pods in it.**”

这道美食名称的中心词“汤”杨译为“broth”, 肉汤的意思, 这个译法比 Hawkes 译的“soup”(汤的总称)更能忠实于原文的语境, 因为宝玉是整个贾府的中心, 贾母的宝贝疙瘩, 他喝的汤可不是普通的“soup”, 而是平常人稀罕的“鸡汤”。而从上文说到的莲叶羹的制作方法来看, 两种译法似乎都没有能达到原文所传达的美食的真实质地和“色”。^③首先, 它不是用莲叶和莲蓬做的, 只不过用仿莲叶和莲蓬形状的面花做的。其次, 莲叶羹里的荷叶面花和莲蓬面花看起来就仿佛整片的荷叶中

夹着一个个饱满的莲蓬朵，宛如一幅清水荷香图。若在汤里放入真莲叶，一般是切成小片的莲叶，放的莲蓬也是一粒粒的，不可能用完整的莲蓬朵。这样一来就完全没有了原作中羹的“色”，失去了翻译追求的“形似”和“神似”的效果。^[13]当然真正的等值翻译实际上是很难企及的一种理想，译者只能通过尽最大努力使译文最大限度地实现等效原则。如两个译本对《红》第四十一回里贾母让凤姐喂给刘姥姥吃的另一道菜“茄鲞”的翻译 Hawkes 就很好地实现了这一原则。

例4：贾母笑道：“你把茄鲞揀些喂她。”

杨译：“Give her **some fried egg-plant**,” proposed the Lady Dowager with a smile.

Hawkes 译：“Give her some of **the dried aubergine**,” said Grandmother Jia.

杨译为“fried egg-plant”，而 Hawkes 译为“dried aubergine”，都译出了这道菜的特色——油炸的或干的茄子。从茄鲞的制作原料茄的翻译看，这两种译法差不多，“egg-plant”和“aubergine”都是指紫色的茄子。但是对“鲞”的理解两位翻译家各抒己见。“鲞”在江浙一带的方言里指腌制干的鱼或块状蔬菜。根据凤姐描述茄鲞的制作方法，其要诀是用“鸡油炸了”，用“汤煨干了”，然后用“香油一收”，“外加糟油一拌”最后“封严了”。这“炸、煨干、收、拌、封”可以说是“茄鲞”的“五字真经”，其窍门是充分去掉水分，使之干（是香、咸、韧软三者混合的干），而又密封使之经久充分入味。所以说茄鲞的特色就在于干而味美，用“dried aubergine”比“fried egg-plant”更能反映这道菜的特色和魅力。

三、结语

陶渊明有诗曰：“人生归有道，衣食固其端”（《庚戌岁九月于西天获早稻》）。饮食是一个包罗甚广，历史悠远，琳琅满目的文化体系。作为实用物质与精神文化密不可分的有机体，饮食自其产生的那天起，就处于文化显形层面上，受经济政治、伦理道德、社会风尚等多种要素影响。丰富多彩、缤纷繁复的中国饮食文化是中华文明之园中的一颗亮丽的奇葩。《红》的饮食文化很好地说明了“中国人喜欢吃喝，又懂得如何吃喝，并从吃喝中得到某种审美情趣”，^[7]更体现了中国文化的精致与高超。^[14]“翻译就是译意，因此翻译实际涉及到的是沟通和移植异族文化，以达到语用意义的等值转化”。^[3]⁽²⁴⁾由于各个国家、民族的文化存在差异，词汇语义必然打上文化烙印，隐含不同文化内涵，所以语言翻译必须是建构在一定的文化基础上的信息交流。如何利用翻译这一文化传播工具把《红》这部中国文学宝库的巨著原汁原味地呈现给外国读者，让更多的人了解中国文化，了解中华民族，需要广大译者付出更多的努力。

注释：

- ①词汇空缺指的是原语词汇所载的文化信息在译语中没有“对等语”或“对应语”。如中国的天干地支译成英语时，西方文化中就没有对应或对等的词语，在多数情况下就采用音译或释译的方法处理，如阴“yīn”阳“yáng”。
- ②民族心理是指一个民族在漫长的衍变发展过程中，在民族文化背景下所形成的性格、情感、价值观念和宗教信仰等心理模式和心理特征。不同的民族文化必然导致形成不同的民族心理，这种民族心理差异影响人们的思维、情感、言语、行为，对语言翻译造成障碍。
- ③中国美食讲究色香味俱全，“色”即指食物的形状、颜色、光泽等。

参考文献

- [1] SUSAN B. Translation Studies[M]. 上海：上海外语教育出版社，2004：175-176.
- [2] 张今. 文学翻译原理[M]. 郑州：河南大学出版社，1987：6-7.
- [3] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2003.
- [4] 孙致礼. 文化与翻译[J]. 外语与外语教学，1999（11）：41-42.
- [5] 杨宪益，戴乃迭. A dream of red mansion[M]. Peking: Foreign Languages Press, 1978.
- [6] HAWKES D. The story of the stone[M]. London: Penguin Books, 1977.
- [7] 胡文彬. 茶香四溢满红楼——《红楼梦与中国茶文化》[J]. 红楼梦学刊，1994（4）：244-245.
- [8] 秦一民. 红楼梦饮食谱[M]. 济南：山东画报出版社，2003.
- [9] 钱钟书. 钱钟书文集[M]. 北京：中华书局，1984：267.

- [10] 范仲英. 实用翻译教程[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2000: 95 - 96.
- [11] 王东风. 评 Nida 的读者同等反应论[M]//杨自俭. 英汉语比较与翻译. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 322.
- [12] 苏衍丽. 红楼美食[M]. 济南: 山东画报出版社, 2004: 155.
- [13] 路东平. 略谈《红楼梦》中称谓的使用及其翻译[J]. 社科纵横(2), 1999: 82 - 88.
- [14] 金涛. 读《红楼梦》品“红楼菜”[N/OL]. 中国书报刊博览, 2005 - 01 - 29(8)[2007 - 10 - 01]. <http://www.chinapostnews.com.cn/706/07060805.htm>.

A Contrast Study of the Translations of Foods and Drinks in *A Dream of the Red Mansions* from the Perspective of Culture

DAI Qing-e¹, YANG Cheng-hu²

(1. *College of Science and Technology, Ningbo University, Ningbo 315211, China*; 2. *Faculty of Foreign Languages, Ningbo University, Ningbo 315211, China*)

Abstract: This paper discusses the translation of the names of foods and drinks in Chinese classic magnum opus *A Dream of the Red Mansions* from the perspective of cultural differences, and argues that the names of foods and drinks in this novel are culturally-loaded, which must be taken into account in translating them into English. Through an analysis of some typical food and drink names in the two English versions of *A Dream of the Red Mansions*, by Yang Xuanyi and Hawkes respectively, it is concluded that, considering the great differences in cultural connotations between lexemes in two languages, translation should be regarded as a kind of culturally filtered information communication.

Key Words: *A Dream of the Red Mansions*; names of foods and drinks; culture

(责任编辑 王 抒)

(上接第 24 页)

- [10] 苗生明, 王伟. 附条件逮捕定期审查制度若干问题研究[J]. 人民检察, 2008(20): 9 - 12.
- [11] 杨金才. 审慎对待“风险逮捕”[N]. 检察日报, 2008 - 06 - 08(3).
- [12] 李继华. 附条件逮捕: 控制犯罪与保障人权的权衡选择[J]. 人民检察, 2008(20): 16 - 18.
- [13] 张立. 附条件逮捕可为案件继续侦查赢得时间[N]. 检察日报, 2008 - 08 - 31(3).
- [14] 李士英. 当代中国的检察制度[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1988: 93.

Conditional Arrest in Question

ZHANG Zhao-song

(*Faculty of Law, Ningbo University, Ningbo 315211, China*)

Abstract: The Supreme People's Procuratorate formulated Quality Standards for Examination and Arrest (Trial) on August 2006 which stipulates a “conditional arrest”. But there exist some deficiencies with the Standards. For example, it runs contrary to Article 60 of the Criminal Law and relaxes the conditions for the arrest essentially; it runs counter to the value of criminal proceedings; there is no premise to the establishment of the regulation; the regulation is implicit, which may engender the application expansion of the arrest and extended detention, and the conduct of using arrest to replace investigation. It therefore distracts from the basic principles and does not fit into the scope of criminal compensation. The Standards modifies the Criminal Law and increases the power of arrest of procuratorate organs, and therefore violates the lawful rights of suspects. So the Standards lacks legitimacy, rationality and legitimacy and should be amended or repealed.

Key Words: arrest; conditional; abolish

(责任编辑 王 抒)